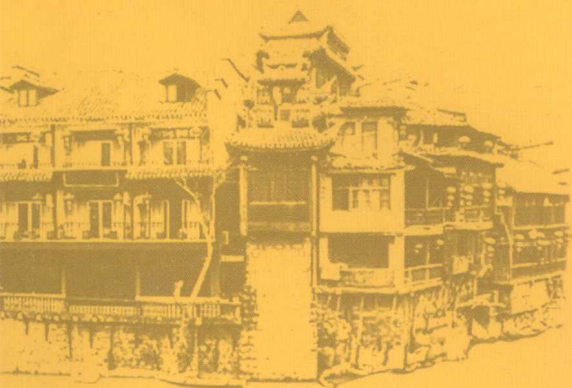


四川方言 词汇研究

Sichuan Fangyan
Cihui Yanjiu

邓英树 张一舟 主编

中国社会科学出版社

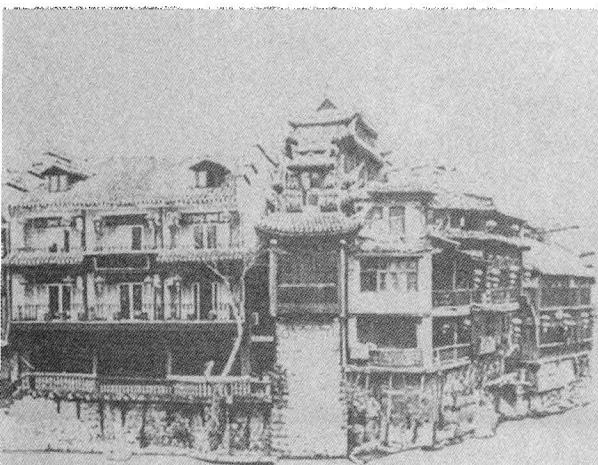


四川方言 词汇研究

主编

邓英树
张一舟

四川师范大学文学院
四川师范大学文理学院
四川大学文学与新闻学院



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

四川方言词汇研究 / 邓英树, 张一舟主编. —北京:
中国社会科学出版社, 2010. 5
ISBN 978 - 7 - 5004 - 8816 - 3

I. ①四… II. ①邓… ②张… III. ①西南官话 - 方
言研究 - 四川省 IV. ①H172. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 100913 号

出版策划 任 明
特邀编辑 成 树
责任校对 安 全
技术编辑 李 建

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 5 月第 1 版

印 次 2010 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 27

字 数 480 千字

定 价 50.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

主编 邓英树 张一舟

作者 (按音序排列)

陈 颖	邓英树	兰玉英
黄尚军	黄晓冬	宋伶俐
杨月蓉	袁莉容	袁雪梅
曾晓舸	张 爽	张一舟

序

方言是全民语言的分支，是全民语言的地方变体。方言有自己的语音系统，有自己的词汇和语法构造，但是这些要素都要服从于全民语言。四川方言也不例外。

四川方言有自己的历史。杜宇、蚕丛已经有了自己的国家形态，开明王朝的历史却是可以考证的。近年的考古发掘，地下出土的大量实物证实了古代四川的历史并非虚构。早在春秋战国时期，巴蜀地区就已经有了发达的经济文化，但是当时北方的秦国，东方的楚国，都是相当强盛的诸侯国，他们都想称霸中国，一统天下，中原地区是他们觊觎的地方，靠近他们的巴蜀，战略地位也非常重要，同样也是他们争夺的对象。

公元前 316 年，秦大夫张仪、司马错、都尉墨率兵自关中越秦岭入南郑，从石牛道伐蜀。灭掉了蜀国，在那里建立了蜀郡，把它作为秦国的战略后方基地，不断地向这里移民，发生了民族融合和语言融合。使这一地区的语言和中原地区的语言很接近了。李善注《文选·左思〈蜀都赋〉》用了刘渊林的注释，里面有一段《地理志》的话很值得玩味。原文是：“蜀守李冰凿离堆，穿两江，为人开田，百姓飧其利。是时蜀人始通中国，言语颇与华同。”这个《地理志》不是《汉书》的《地理志》，现在《汉书·地理志》里面也没有这段话，看来它是一种已经佚亡的古籍，无从查考。这段记载说明当时蜀地的语言受到中原语言的影响，被同化了。到了西汉，这一同化过程已经完成。西汉末年扬雄编写的《方言》把秦晋陇冀梁益并举的事实说明了这点。

从上古到中古，文献记载的古四川方言词，见于全民语言的今天还保存下来，成为全民语言的组成部分，这是毋庸置疑的。但是也有一些词，如：“蹲鴟”（芋头）、“给客橙”（柑橘的一种）、“萌”（菖蒲）、“豎”（土蜂）、“豆逼”（从屋缝中漏出的日光）等，这些当时无疑是通行的词，现在已经消失得无影无踪了。

现代的四川方言的形成大概在元明时期，元、明两朝都曾经向四川用

兵，特别是明朝初年，以四川为通道向云南进军，大军所至，大批民众随之南下，促进了这一地区方言的融合，形成了现代四川方言。明末李实写的《蜀语》，里面绝大多数词语都还保留在今天的四川方言里面，这说明远在清朝初年“湖广填四川”以前，就已经有了现代的四川方言的基本格局。

四川方言通常指流行于四川境内的汉语西南官话，它属于汉语北方方言的一个分支。它的词汇体系既服从于北方方言的词汇体系，又有自己的特点。邓英树、张一舟两教授主编的《四川方言词汇研究》用了多年时间写成，是从理论和实践的结合上对四川方言词汇进行了一次科学的描写探讨。

作者首先简论述了四川的人文地理概况，介绍了四川境内的汉语方言，包括西南官话、客家方言和湘方言。并且简要地描写了四川官话方言的语音系统和结构特点。提供了一个四川汉语方言的概貌，引导读者去进一步了解这种方言的词汇。

接着分析了四川方言词汇的构成体系和历史发展变化。利用传统方言与共同语词汇对比的方法将四川方言词汇和共同语的词汇进行比较。从同、不同和有差别三个方面做了对比。同时勾画出四川方言基本词汇的轮廓。从音系外部原因所和音系内部引起的词汇变异，这一部分，同类的著作很少涉及到是两位先生的独创很有见地。四川方言的发展变化一节，根据词汇发展变化的一般规律，从旧词的消亡、新词的产生、词义的变化三个方面展示了这方面的变化，特别是在叙述中能够联系社会文化发展的历史进行考察，更加深了讨论深度和广度。

研究方言的词汇，特别是研究属于北方方言分支的一种方言的词汇，将它和北方方言词汇对比，无疑是非常重要的，问题是如何从事比较，这却是值得思考的。作者抓住四川方言与北方方言不同的地方进行比较，突出四川方言的特点，展开了自己的论述。

四川方言构词法有和北方方言不同的地方。作者根据四川方言复合词构词语素先后顺序的异同，分析比较了其间的差异。并且分析了四川方言里面特有的“形-量”式形容词。在附加式构词方面，除与北方方言共有的前缀“初~、老~、第~”和后缀“~子、~儿、~头”外，还用了相当的篇幅论述“~倒”、“~得”、“~起”、“~巴”、“~家”、“~不~”、“~气”等。特别对“儿”和“家”还专门用了篇幅进行探讨，揭示它们的特点。

重叠式的构词方式是四川方言重要的构词手段。作者的论述也大大超过同类型的著作。生动式形容词是作者提出的一个新的概念，它指的是四川方

言带前缀或后缀的形容词，这些形容词表意，能够引起人们感觉体验或程度、形状等的联想。如：“飞快”、“梆硬”、“焦湿”、“溜酸”、“酸溜溜”、“红彤彤”、“硬梆梆”、“干焦焦”等。

这类形容词还有其他一些组成方式。如：

AABB 耍耍搭搭 偏偏倒倒 悄悄迷迷 礼礼信信

ABAB 丢心落肠 死眉秋眼 正南齐北 生拉活扯 毛焦火辣

ABB→ABAB 长梭梭→长梭长梭 慢悠悠→慢悠慢悠

松垮垮→松垮松垮 笑扯扯→笑扯笑扯

还可以嵌入一些词缀，如：

～巴～ 假巴意思 灰巴拢耸

～里～ 宝里宝气 罗里罗嗦 怪里怪气

这类词缀别的方言也有，但是不如四川方言多，它们的能产性比较小，意义一时搞还不清楚，是不是这个字也弄不明白。书里面举的例子还相当多。

熟语是语言里面一种固定组合，在使用上它的作用相当于一个词。除了成语以外，歇后语、谚语、惯用语、俗语、格言都包含在熟语之列。四川方言有许多熟语，有些是全民语言共有的，但是也有一些仅流行于四川地区。这些熟语生动活泼，极富风趣，很有幽默性，和别的方言相比，是四川方言特有的。作者花了相当的篇幅分析了这些熟语的结构，探索它们的历史来源。发求前人所未发，颇富启发性。

词汇语义分析是词汇研究的一个薄弱环节。作者对此做了大胆的尝试。将现代词汇语义学与历史文化结合起来，比较四川方言和北方方言在语义上的异同，分析细致入微。词语缺位一节一般词汇学著作里面很少涉及，书中辟为专节，颇有新意，能够引人入胜。

四川方言词汇的文化阐释一章篇幅比较大，从地方文化的诸多方面分析方俗文化在词汇中的反映。其中对地理名称在四川方言词汇中的表现论述最多。如果不深入四川的生活实际是无法写出来的。

未了的封闭词群研究按地区分类列举了不少四川方言的词，这些材料非常宝贵。是一份极其有用的地方方言对照词表。

这本方言词汇研究不仅是现代四川方言词汇的分析描写，它的价值远远超出了一个方言分析描写的研究范围，它可以作为研究北方方言各个次方言词汇的样板，研究这些次方言，可以从这本书里面得到有益的启示。

二零零九年冬至赵振铎序于川大农林村蜗居时年八十有一。

凡 例

1. 本书例子主要采自口语。采自书面语料的例子，其出处一般只列作者及作品名或报刊名。

2. 方言词语书写一般采用通行的书写形式，不刻意考求本字。本字不明，用同音字代替者，在该字下加横线表示，如“然瓦 zan^2ua^3 不干脆；不痛快”；有音无字者用方框□表示，如“□ nia^2 滑落”。

3. 词缀“儿”儿化时，写作下标；独立成音节时字号不变。如“猫_儿”表示儿化，“猫儿”表示“儿”自成音节。儿化韵用原韵母之后加 r 表示，如“猫_儿”标作 maur^1 。

4. 行文或例句中需要注释的方言词语，随文作释。释文和需要翻译成普通话的例句的译文，用比正文小一号的字体表示。

5. 方言字和方言词语的读音用国际音标标注。凡指明方言点者，以该方言点读音为准；未指明方言点者，以成都话为准。通常是标注音类，而不一定是实际音值。音节右上角的两位数码表示调值，一位数 1、2、3、4、5 表示调类的阴平、阳平、上声、去声、入声。如成都话“孃”标为 nian^{55} 或 nian^1 。如有规律性的变调，则本调（调类或调值）标在前，变调标在后。如成都话“瓶瓶”读如“瓶拼”，标为 $\text{p}^{\text{'in}^2}\text{p}^{\text{'in}^{2-1}}$ 或 $\text{p}^{\text{'in}^{21}}\text{p}^{\text{'in}^{21-55}}$ 。

6. 随文引例不止一个者，例间用竖线 | 隔开。引例提行而又不止一个者，所编番号各章节在所论述的问题下自成起讫，不统一编号。例句前面加※号者，表示没有这种说法。

目 录

序	1
凡例	1
第一章 四川和四川境内的汉语方言	1
第一节 四川人文地理概况和汉语方言概况	1
一、人文地理概况	1
二、汉语方言概况	3
第二节 四川方言的分区	8
一、根据古入声字的今读和韵母的某些特点分区	8
二、根据古入声字是否独立成类分区	9
三、根据有无舌尖后音声母分区	10
第三节 四川方言的语音	11
一、声韵调系统	11
二、连读音变	13
三、同普通话的差异	15
第四节 四川方言的语法	16
一、重叠式是非常能产的构词方式	17
二、词缀“子”、“儿”的使用情况跟普通话有所不同	18
三、名词有复数形式	19
四、动词有不同于普通话的体貌表示方法	19
五、用“过+V”表示动作行为的方式	20
六、形容词有不同于普通话的生动形式	20
七、用“只有那么+A了”表示程度最高	20
八、数词、量词有主观量范畴	20

九、用“着”表示被动关系·····	21
十、语气词比较丰富，可以表示细微的语气差异·····	21
十一、有一些特殊的句式·····	21
附：四川方言代表性方言点的声韵调系统·····	22
第二章 四川方言词汇的构成体系与发展变化 ·····	27
第一节 四川方言词汇系统·····	27
一、四川方言词汇的构成·····	27
二、四川方言词汇的体系性·····	39
第二节 四川方言词汇的发展变化·····	41
一、旧词的消亡·····	41
二、新词的产生·····	45
三、新义的产生·····	47
第三章 四川方言的构词法 ·····	50
第一节 四川方言的复合式构词·····	50
一、复合式合成词的基本结构类型·····	50
二、四川方言与普通话复合式合成词的比较·····	53
三、四川方言与普通话中的同素异序词·····	55
四、四川方言的“形+量”式形容词·····	56
第二节 四川方言中的附加式构词·····	58
一、四川方言词缀·····	58
二、四川方言的几个特殊词缀探微·····	63
第三节 四川方言的重叠式构词·····	72
一、四川方言的AA式重叠构词·····	72
二、四川方言的三音节重叠式名词·····	81
三、四音节的AABB式重叠式名词·····	87
第四节 生动式形容词·····	87
一、BA式——带单音前缀的生动式形容词·····	88
二、ABB式——带叠音后缀的生动式形容词·····	92
三、AB(了)式——带单音后缀的生动式形容词·····	95
四、BBA式——带叠音前缀的生动式形容词·····	95

五、四字格的生动式形容词	96
六、含有词缀的四字格生动式形容词	97
第四章 四川方言的熟语	99
第一节 熟语的种类及与文化的关系	99
一、熟语的种类及其特征	99
二、熟语与文化的关系	103
第二节 四川方言熟语的源流	105
一、四川人民群众创造的熟语	105
二、从古代流传下来的熟语	108
三、来源于其他方言的熟语	114
四、来源于民间文学的熟语	116
五、来源于地方戏曲的熟语	119
第三节 四川方言中的几种熟语	121
一、惯用语	121
二、歇后语	125
三、谚语	130
四、俗语	137
第五章 四川方言词汇的语义分析	143
第一节 四川方言词汇语义的多角度观察	143
一、四川方言词汇语义的性质	144
二、四川方言词汇语义的宏观构成	152
三、四川方言词汇语义的微观构成	158
四、四川方言词汇中的单义词和多义词	166
五、四川方言中的俗成语	170
第二节 四川方言与普通话词汇语义的差异比较	172
一、相同的概念或意义用不同的词来表示	172
二、词语的缺位	175
三、同形异义	177
四、词形相同的单音节多义词各有特殊义项或义位	180

第六章 四川方言词汇的文化阐释	183
第一节 四川地域文化与四川方言词汇	184
一、四川方言词汇与生产生活	184
二、四川方言词汇与地理、气候特征	200
三、四川方言词汇与四川人的思想价值观念	205
四、四川方言与四川民俗	207
五、四川方言与对外交流	213
六、四川方言与戏曲文化	218
第二节 四川特色地名	222
一、四川地名与四川自然地理风貌	223
二、四川地名与物产	230
三、四川地名与四川历史	233
四、四川地名与四川的文化	237
五、四川地名的历史变迁	247
第三节 四川方言隐语黑话	256
一、近现代四川隐语黑话发达的原因	257
二、四川隐语黑话的义类特征	258
三、四川方言隐语黑话的社会学解释	267
第七章 四川方言词汇封闭词群分析	276
第一节 亲属称谓	276
一、与普通话对比	276
二、四川方言内部对比	282
三、历时对比	284
第二节 方位词	325
一、复音词多, 复合词多	326
二、不使用含“东、南、西、北”语素的词来表示四方	327
三、词缀语素“头”的构词能力强大	329
四、词义特点	329
五、四川方言方位词目对照表	334
第三节 指代词	338
一、构词语素丰富多样	338

二、同一语素在不同地域的语音变体很丰富	342
三、音变构词少	347
四、受语用影响的词形较少	347
五、指代词词义同普通话比较一致	348
 附录 四川方言词语例释	362
一、动作行为	363
二、性质状态	382
三、名物指称	393
四、方式程度	401
五、计量单位	405
 主要参考文献	414
后记	419

第一章 四川和四川境内的汉语方言

本书中的“四川”或“四川省”，指1996年重庆成为直辖市之前的四川省，即今川渝地区。本书中的“四川方言”，指狭义的四川方言，即通行于原四川省境内的汉语西南官话方言，它又称“四川话”。广义的四川方言，指通行于原四川省境内的所有汉语方言，本书用“四川境内的汉语方言”来加以指称。本章先介绍四川的人文地理概况和四川境内汉语方言概况，然后重点介绍狭义的四川方言，即四川话，亦即四川境内的西南官话方言。

第一节 四川人文地理概况和汉语方言概况^①

一、人文地理概况

四川位于中国西南腹地，介于东经 $97^{\circ}21'$ ~ $100^{\circ}12'$ ，与北纬 $26^{\circ}03'$ ~ $34^{\circ}19'$ 之间，总面积约56.7万平方公里。其东边与湖北交界，北边同陕西、甘肃相连，西北与青海接壤，西边与西藏连界，西南与云南交界，南边则与贵州相邻，东南还同湖南接界，是连接西南、西北和华中的天然纽带。

四川自然地理情况复杂多样。

全省地形复杂，有盆地、高原、山地等多种地貌。东部为有名的四川盆地，海拔一般250米~750米。成都平原，即所谓的“川西坝子”，就位于盆地西部。其面积约8000平方公里，是本省最大的平原。成都平原地势平缓，土壤肥沃，适于发展自流灌溉，垦殖历史十分悠久，著名的都江堰即位于成都平原西部，是我国重要的粮油基地。盆地中部和东部，大部分地区为丘陵，也是本省的重要农业区域。盆地周围有群山环绕，我国佛教四大名山之一的峨眉山即位于其西南缘。

^① 参看赵振铎、雷喻义《四川百科全书·四川省概述》，四川辞书出版社1997年版；崔荣昌《四川方言与巴蜀文化》，四川大学出版社1996年版。

本省西部为川西高原，是青藏高原的一部分，海拔 4000 米~4900 米，其地势由北向南倾斜。西北部仍为高原面貌，南部分布着多条岭谷高差很大的深切河谷，蕴藏着丰富的水能资源。而海拔较低的河谷，地势较平，是川西种植业的分布地区。

四川气候类型多样，是我国气候最复杂的省区之一。其显著特点是水平和垂直方向空间差异很大。其中，四川盆地属中亚热带和北亚热带，是我国亚热带气候的主要分布地区，跟同纬度的长江中下游地区比较起来，冬暖春早。四川雨量充沛，大部分地区年降水量在 800 毫米~1200 毫米左右。具有东南多而西北少，迎风坡多，而背风坡少的特点。

四川自然资源丰富。由于气候温和，降雨丰沛，水资源非常丰富，是我国河川径流资源最丰富的省区之一。土地资源也很丰富，总量约占全国的 5.9%，居全国第五位。

能源资源中，天然气资源和水能资源都很丰富，储量在全国都名列前茅；太阳能、风能、地热能资源也都具有一定规模；只是煤炭资源较为贫乏。

矿产资源方面，四川是我国矿产资源最丰富的省区之一。有二十多种矿产资源储量居全国前三位。其中，钒、钛储量居世界首位。

生物资源也非常丰富，因为自然环境的多种多样，为种类繁多的动、植物提供了生存和繁衍的条件。

由于自然环境优越，四川境内很早就有人类生活在这里。根据古人类学的发现和研究，本地区的史前时代发轫于 200 万年以前。而迄今发现的多处文化遗址，说明早在旧石器时代在本地区从东到西的广阔地带，就有人类生存与活动。

到距今七八千年的时候，四川的原始先民，先后进入新石器时代。在商周时期，四川地区建立了两个方国，即川西地区的蜀国和川东地区的巴国。著名的广汉三星堆和成都金沙遗址就是古蜀国的政治经济和文化中心。

不过，在先秦时期，四川基本上是少数民族聚居地区。巴和蜀是两个方国，也是部族的称谓，并且他们各自还统率多个部族。晋常璩《华阳国志·巴志》称巴：“其属有濮、賨、苴、共、奴、獯、夷蜚之蛮。”巴境内还有盘瓠种的民族。《华阳国志·蜀志》称蜀有“滇、僚、賨、僰”等民族，邛、笮、冉、龙、青衣等民族也生活在蜀境内。^①有学者研究，当时巴蜀地区，生活着

① [晋]常璩撰、刘琳校注《华阳国志校注》，巴蜀书社 1984 年版。以下引用《华阳国志》均见此书，不再出注。

百数十个部族。其后，由于中原人的大量进入并逐渐同巴蜀土著融合，使得巴蜀地区逐步融入了华夏。

截至 1995 年，四川总人口约 11281 万，除汉族外，还生活着 14 个世居的少数民族，他们主要聚居在盆地的东西两侧。

二、汉语方言概况

四川境内的汉语方言，在今天占主导地位的是官话方言，尤其是西南官话方言。另有一些分散分布的非官话方言。

四川境内的官话方言，最主要的是西南官话方言。所谓“四川方言”，虽然也可以指四川境内的所有汉语方言，但通常用以指通行于本地区的西南官话方言。它也称“四川话”，或“四川官话”，本地区的客家人称它为“湖广话”或“四邻话”。通行区域遍及四川省的绝大部分地区，包括民族杂居地区。使用人口超过一亿。此外，个别地方还有带非西南官话的官话方言如安徽话特点的方言。^①

四川境内的官话方言，源远流长。

前面谈到，在先秦时期，四川基本上是少数民族聚居地区。他们的语言、风俗，跟中原地区很不一样。《文选·蜀都赋》刘逵注引扬雄《蜀王本纪》：“蜀王之先名蚕丛、柏濩、鱼凫、蒲泽、开明，是时人萌椎髻左言，不晓文字，未有礼乐。”另据《隋书·地理志》：“南郡、夷陵、竟陵、沔阳、沅陵、清江、襄阳、春陵、汉东、安陆、永安、义阳、九江、江夏诸郡，多杂蛮左。其与夏人杂居者，则与诸华不别；其僻处山谷者，则言语不通，嗜好居处全异，颇与巴、渝同俗。”但是古巴人和古蜀人中本有不少楚人和中原人的移民成分。古蜀国杜宇氏统治后期，在蜀国为相，后来杜宇禅位于他的鳖灵即是“荆人”。历史文献称巴、蜀先王是黄帝后裔。同时，他们跟中原也早有往来。如甲骨文中，已有蜀人与殷王朝发生征战、朝贡关系的记载，《尚书·牧誓》记载跟从武王伐纣的有“庸、蜀、羌、髳、微、卢、彭、濮”等西南部族，《华阳国志·巴志》说“周武王伐纣，实得巴蜀之师”，“巴师勇锐，歌舞以凌殷人”。秦举巴蜀之后，特别是秦始皇统一中国之后，蜀地与中原的交往越来越多，统治者还不断将秦晋、中原地区的贵族豪富、罪犯、普通百姓迁入巴蜀。其东边的楚地也早有百姓溯长江而上，来到巴蜀。如《方言》作者扬

① 参看崔荣昌《四川方言的形成》，载《方言》1985年第1期；《四川省西南官话以外的汉语方言》，载《方言》1986年第3期。

雄，即是移民的后代。据《汉书·扬雄传》，雄祖籍本在山西，其先“食采于晋之杨，因氏焉”。“会晋六卿争权，”“逃于楚巫山，因家焉。楚汉之兴也，杨氏溯江上，处巴江州（今重庆）。”“汉元鼎间避仇复溯江上，处岷山之阳曰郫”。这种民族、部族、各地百姓的迁徙、接触、融合，必然引起语言或方言的接触、融合。据《文选·左太冲〈蜀都赋〉》李善注引刘渊林引《地理志》，秦举巴蜀后，原本“左言”的蜀人“言语颇与华同”。可见，当时蜀地的语言，应该已经逐渐成为汉语方言的一个分支了。这可以说是古巴蜀汉语方言形成的第一阶段。扬雄《方言》曾多次“梁益（今四川、陕南一带）”、“秦晋陇冀”并举，或者代表梁益的地名与代表秦晋的地名并举，说明汉代梁益的巴蜀方言跟秦晋陇冀一带的秦晋方言应该比较接近。有学者认为它们同属一个大的汉语方言区。^①

虽然今天我们无法得知古巴蜀汉语方言的语音、词汇、语法全貌，但古代典籍中保留的古巴蜀方言的某些词语，让我们可以窥知其词汇的一些情况。如扬雄《方言》就收录了一些梁益地区的词语。《方言》卷一：“跂、格，登也。梁益之间曰格，或曰跂。”再如许慎《说文解字·女部》“姐，蜀谓母曰姐。”又木部：“机，机木也。”段玉裁注：“按，盖即桤木也。今成都桤木树，读若岂平声。”段氏并以扬雄作品为例，说明“机木”即“桤木”：“扬雄《蜀都赋》曰：‘春机杨柳’，机、桤古今字。……《韵会》音邱其切，与蜀语合。”郭璞注《山海经·北山经》也说：“机木似榆，可烧以粪稻田，出蜀中。”再如《尔雅·释器》：“不律谓之笔。”郭注：“蜀人呼笔为不律也，语之变转。”《玉篇·土部》：“蜀人谓平川曰坝。”再如宋陆游《老学庵笔记》卷八指出，“东坡《牡丹诗》云‘一朵妖红翠欲流’。初不晓‘翠欲流’为何语。及游成都，……问土人，乃知蜀语‘鲜翠’犹言鲜明也。东坡盖用乡语云。蜀人又谓‘糊窗’曰‘泥窗’。花蕊夫人《宫词》云：‘红锦泥窗绕四廊。’非曾游蜀亦所不解。”^②又如苏轼诗《次韵刘景文、周次元寒食同游西湖》：“蓝尾忽惊新火后，遨头要及浣花前。”自注：“成都太守，自正月二日出游，谓之‘遨头’，至四月十九日浣花乃止。”^③宋佚名撰《岁华纪丽谱》：“成都游赏之盛，甲于西蜀。……及期则仕女栉比，……或以坐具列于广庭，以待观者，谓之

① 参看赵振铎《古蜀语词汇论纲》，载《云南师范大学学报》哲学社会科学版第41卷第1期，2009年1月；李恕豪《扬雄〈方言〉与方言地理学研究》，巴蜀书社2003年版。

② [宋]陆游撰、李剑雄、刘德权点校《老学庵笔记》卷八，中华书局1979年版，第102页。

③ 北京大学古文献研究所编《全宋诗》第一四册，北京大学出版社1993年版，第9425页。